



EISE NEWSMAG

N° 243 | JUIN 2018
BULLETIN BILINGUE



GEMENG
SCHËFFLENG

INDEX

Virwuert vum Buergermeeschter | Le mot du maire 06

RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE 08

Gratis faire Kaffi | Un café Fairtrade gratuit 08

Planzaktioun fir all Neigebueren | Remise de plantes aux nouveaux-nés 10

Gedenken un d'Schmelzaarbechter | Commémoration des sidérurgistes 11

Besuch in der Partnerstadt Drusenheim | Visite de la ville jumelée Drusenheim 12

Coupe scolaire 2018 14

Scheckiwwerreeschung vun „Schöffleng Hëlleft“ | Remise de chèque „Schöffleng Hëlleft“ 15

Caritas aktiv in Bangladesh | Un projet de Caritas au Bangladesh 16

Vernissage „Art à l'école“ 18

Nopeschfest 2018 | Fête des voisins 2018 19

NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS 20

Neue Projekte in der Startphase | Nouveaux projets en phase de démarrage 20

Design for All nach Schifflinger Art | «Design for All» à la Schiffangeoise 22

Jugend-Solar-Projekt | Réalisation d'un système solaire 24

Schöfflenger Fest 27

VERSCHIEDENES | DIVERS 28

Vorsicht: Eichenprozessionsspinner! | Attention: Processionnaire du chêne 28

Die Vereinigung CIGL und ihre Aktivitäten | L'association CIGL et ses activités 29

Neue Einsatzfahrzeuge für die Feuerwehr | Nouveaux véhicules d'urgence pour le Centre d'Intervention 30

Konveniat 70 Joer 31

E neit Naturschutzgebitt fir Schöffleng | Une nouvelle réserve naturelle pour Schiffange 32

Geburten, Hochzeiten und Partnerschaften | Naissances, mariages et partenariats 33

5 Goldene Regeln für Hitzetage | 5 règles d'or lors des grandes chaleurs 34

GEMEINDERATSSITZUNG | Deutsch 36

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL | Français 38

POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES 40

Déi Gréng 40
LSAP 41
CSV 42
DP 43

Administration Communale de Schiffange | Éditeur responsable

Service Relations publiques | Rédaction

Administration Communale de Schiffange | Images et Illustrations

F'Créations | Layout, Conception

Juin 2018 | Heintz | Impression

4.800 exemplaires | Tirage



Awunner / habitants | 10.895



Gesamtfläch / superficie | 771 Ha



Personal / personnel | Total: 234



Fraen / femmes | 127



Männer / hommes | 107





“OPPENHEET, VERSTEESEMECH AN TOLERANZ”

LÉIF MATBIERGER, LÉIF MATBIERGERINNEN,

Eis Gemeng mat bal 11.000 Awunner steet virun neien Aufgaben. Zesummen mat iwwer 100 Matbierger gëtt am Moment de „MASTERPLANG“ diskutéiert a beroden, vill a gutt Aarbecht an intressant Iddien sinn an de Groupe de travail beschriwwen ginn. Am September soll eng éischt Konkursioun gezu ginn.

Déi gréisste Baustell hu mir allerdéngs an eise Schoulwiesen an an der Betreuung vun eise Kanner. Eis Schoulen plazen, op Lëtzebuergesch gesot, aus alen Néit, an d'Nofro fir Betreuung iwwert d'Maison Relais gëtt ëmmer méi grouss. Hei muss garantéiert sinn, dat d'Education, op an der Schoul oder op de Betreuungsplazen qualitativ, kompetent a vrun allem kannerorientéiert ass. De Schäfferot, zesummen mam Gemengerot, de Schoulservicer an allen aneren Responsabel fir Kannererzéiung schaffen un engem Plang fir d'ëst alles ze optiméieren.

Hei ass a bleift e groussen Défi ze meeschteren.

E puer Deeg virum Nationalfeierdag och e puer Reflexiounen iwwert eist Zesummeliewen. Iwwert eisen Mateneen. Iwwert Solidaritéit. Am Kader vun eise Fairtradeaktivitéiten hu mir e Projet initiéiert mat der Kaffecooperative COMSA aus der Stad Marcala. De Gemengerot huet eestëmmeg enger Partnerschaft mat der Stad Marcala am Honduras zougestëmmt. An d'Fairtrade Team promovéiert de Schëfflenger Kaffie. Méi doriwwer kennt dir op der Säit 8 liesen.

Mir wëllen och eiser Partnerschaft mat der elsässescher Stadt Drusenheim en neien Elan ginn a mat neien frëschene Iddien d'ëse Jumelage, vun der Éierebuergermeeschtesch Astrid Lulling am Joer 1997 an d'Liewe geruff an vum Éierebuergermeeschter Roland Schreiner virun e puer Joer nees relancéiert ginn, nei beliewen. Dobäi wäert eis Kultur-, Sport- a Fräizäitkommissioun e wichtege Acteur sinn. Awer och eis Veräiner sollen hei mat agebonne ginn, virun allem eisen Syndicat d'Initiative soll do mat am Spill sinn. Et soll hei ëm Austausch goen um kulturellen, sportlechen an awer och um gesellschaftlechen Plang.

Och an eiser Gemeng selwer soll de Fändel vum Mateneen héich gehale ginn. D'Schëfflenger Fest ronderëm d'Feierlechkeeten vum Nationalfeierdag sinn dozou eng flott Geleeënheet d'kulturelle Mateneen, d'sportleche Engagement an dat gesellschaftlecht Zesummespill sinn jo ouni Zweifel de Pilier vun enger gesonder a konvivialer Gemeng. Eng Gemeng, wou jiddereen Eenzen zielt, op Jonk oder Al, op Lëtzebuerger oder net Lëtzebuerger.

Gutt a flott Infrastrukturen sinn wichteg! Allerdéngs brauch d'Liewen an der Gemeng Oppenheet, Versteesdemech an Toleranz. De Nationalfeierdag an och aner Rencontres an eiser Gemeng sollen dozou bäidroen.

Mir freeën eis lech op den Festivitéiten vum Nationalfeierdag ze begéinen an ze begrëssen.

Am Numm vum Schëffen- a Gemengerot

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter

“TOLÉRANCE, SOLIDARITÉ ET CONVIVIALITÉ”

CHÈRES CONCITOYENNES, CHERS CONCITOYENS,

Notre commune qui compte 11.000 habitants est confrontée à de nouveaux défis. C'est dans ce contexte, avec l'appui de plus d'une centaine d'habitants que le «MASTERPLANG» est discuté et analysé. Une charge de travail conséquente a été investie dans ce groupe de travail et il en découle une multitude de bonnes initiatives et idées. Ce sera au mois de septembre que les premières conclusions seront portées au public.

Le défi le plus important se situe incontestablement dans le domaine de l'éducation et de l'encadrement de nos enfants. Nos bâtiments scolaires ont pratiquement dépassé le seuil de saturation en matière de place pour les salles de classes et le besoin en structure d'accueil est en pleine explosion démographique. Que ce soit dans nos écoles ou nos structures d'accueil, nous devons garantir une éducation de qualité avec une exigence élevée en matière de compétence et surtout centrée sur ce que nous avons de plus cher au monde; nos enfants! Le Collège échevinal en accord et en étroite collaboration avec le Conseil communal, les services scolaires et tous les responsables des structures d'accueil travaillent à l'élaboration d'un plan afin d'optimiser la réussite de ces défis.



Ce n'est pas une tâche aisée mais c'est justement parce que cela ne l'est pas que nous réussons tous ensemble!

A quelques jours de notre fête nationale permettez-moi de faire quelques réflexions sur notre «vivre ensemble». Sur notre cohabitation! Sur la solidarité en général! Dans le cadre de nos activités Fairtrade nous avons initié un projet avec la coopérative cafetière COMSA de la Ville de Marcala. C'est à l'unanimité que le Conseil communal a voté pour l'établissement d'un partenariat avec cette ville située au Honduras. L'équipe Fairtrade promeut de son côté le café vendu à Schiffflange. Vous trouverez plus de détails à ce sujet à la page 8.

Nous voulons aussi revigorer d'un nouvel élan le partenariat avec la Ville alsacienne de Drusenheim; jumelage instigué en 1997 par notre bourgmestre d'honneur Madame Astrid Lulling et renforcé il y a de cela quelques années par le bourgmestre d'honneur Roland Schreiner. Notre commission de la culture des sports et des loisirs jouera un rôle de premier plan dans la mise en œuvre de cette alliance. Aussi nos associations sportives et de loisirs, mais surtout aussi notre syndicat d'initiative seront incorporés, engagés dans ce processus. L'axe sera mis sur l'échange culturel, sportif et sociétal.

Brandir l'étendard du vivre ensemble est une évidence pour Schiffflange. Le «Schëfflenger Fest» autour des festivités de la fête nationale est une belle occasion d'entretenir la convivialité en notre sein. Les piliers d'une vie communale conviviale et saine trouvent leurs fondations entre autre par le biais de l'engagement dans le domaine sportif ou par l'action culturelle. C'est pourquoi Schiffflange est une commune où chacun compte; jeunes ou moins jeunes, luxembourgeois ou non-luxembourgeois.

Des infrastructures de bonne qualité et efficaces sont vitales! D'un autre côté l'ouverture d'esprit, la compréhension de l'autre et la tolérance sont primordiales pour une cohabitation sans tensions dans notre commune.

La fête nationale et les autres activités communales qui favorisent les rencontres doivent soutenir ces trois points cruciaux.

Je terminerai par vous dire que nous nous réjouissons de tout cœur de pouvoir vous rencontrer et de pouvoir vous saluer lors de notre fête nationale.

Au nom du Collège échevinal et du Conseil communal

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre



GROSSER ANDRANG BEI DER ZWEITEN AUFLAGE VOM « GRATIS FAIRE KAFFI »

Der „Fairtrade Grupp Schöffleng“ hatte am Samstag, den 5. Mai 2018 zum zweiten Mal zum „Gratis Faire Kaffi“ auf dem Gemeindeplatz eingeladen. Viele Schiffflinger Bürger waren dem Aufruf gefolgt und konnten so bei herrlichem Wetter Kaffee, Fruchtsäfte, Croissants sowie Brotaufstriche aus dem fairen Handel genießen. Seit mehreren Jahren bemühen sich die Gemeindeverantwortlichen und die „Fairtrade Gruppe“ darum den Bürgern die fairgehandelten Produkte näher zu bringen und sie zu dessen Kauf zu animieren.

Jérôme Courtoy, Sprecher des „Fairtrade Grupp Schöffleng“ begrüßte alle Anwesenden und ging nochmals kurz auf die Aktivitäten und Ziele dieser ein. Er zeigte sich hocherfreut über die große Anzahl von Besuchern und bedankte sich bei jedem Anwesenden für dessen Kommen. Anschließend erläuterte Bürgermeister Paul Weimerskirch das Ziel der Partnerschaft zwischen unserer Gemeinde und Marcala/ Honduras, welche am Vortag einstimmig im Gemeinderat angenommen wurde und präsentierte den ersten „Schöfflenger Kaffi“, der in naher Zukunft auch im freien Handel erhältlich sein wird.



Neben der „Kaffisstuff“ waren noch Stände von „Young Caritas“, „Lily Natur“, dem „Weltbuttek“, „Schöfflenger Imker“ und „Eis Epicerie“ vertreten und man konnte so die mittlerweile große Vielfalt der fairgehandelten Produkte entdecken und auch kaufen.

LA DEUXIÈME ÉDITION DU „GRATIS FAIRE KAFFI“

Le “Fairtrade Grupp Schöffleng” a invité, le 5 mai 2018, à la deuxième édition du “Gratis Faire Kaffi” (un café Fairtrade gratuit) sur la place de l’Hôtel de Ville. De nombreux citoyens de Schiffflange sont passés sur la place et ont pu déguster du café, des jus de fruits, des croissants et des pâtes à tartiner issues du commerce équitable. Depuis plusieurs années, les responsables communaux et le “Fairtrade Group” s’engagent à sensibiliser les citoyens sur les produits du commerce équitable et de les encourager à les acheter.



Jérôme Courtoy, porte-parole du “Fairtrade Grupp Schöffleng” a souhaité la bienvenue à toutes les personnes présentes. Il a brièvement décrit leurs activités et leurs objectifs. Il s’est réjoui du grand nombre de visiteurs et a remercié toutes les personnes présentes d’être venues. Ensuite, le bourgmestre Paul Weimerskirch a expliqué l’objectif du partenariat entre notre municipalité et Marcala en Honduras, qui a été adopté à l’unanimité la veille par le Conseil communal. Il a présenté le premier “Schöfflenger Kaffi” qui sera bientôt disponible dans le commerce.



Oltre la “Kaffisstuff”, des stands de “Young Caritas”, “Lily Natur”, “Weltbuttek”, “Schöfflenger Imker” et “Eis Epicerie” étaient également représentés, permettant aux visiteurs de découvrir et d’acheter la grande variété de produits équitables.





UNE PLANTE POUR LES NOUVEAU-NÉS

Le 5 mai 2018, le Collège échevinal a invité les concitoyens de Schiffange, qui sont devenus de fiers parents en 2017, à la campagne annuelle de plantation.

C'est plutôt un acte symbolique. Une nouvelle vie est née et comme un petit être humain a besoin d'être soigné et nourri par ses parents, pour devenir une personne forte et saine, un arbuste a également ces besoins pour pouvoir grandir et porter finalement des fruits.

123 petits nouveaux citoyens sont nés en 2017. 43 familles s'étaient rassemblées sur la place devant l'Hôtel de Ville, pour recevoir un arbuste, qui comme déjà mentionné, symbolise une nouvelle vie.



ENG PLANZ FIR ALL NEIGEBUERENE SCHÉFFLENGER

De 5. Mee 2018 hat de Schännerot d'Schëfflenger Matbierger, déi am Joer 2017 stolz Eltere gi sinn op déi traditionell Planzaktioun invitéiert.

Dëst ass éischter als symboleschen Akt ze gesinn. En neit Liewen entsteet, déi eng Säit ass e jonke kleng Mënsch op d'Welt komm, dee vu sengen Eltere geheegt a gefleegt muss gi fir grouss a staark ze ginn, déi aner Säit muss och de Strauch geheegt a gefleegt gi fir grouss ze ginn a seng Friichte kënnen ze droen.

123 kleng Schëfflenger sinn am Joer 2017 op d'Welt komm an 43 Familljen haten sech op der Gemengeplaz afonnt fir hire Strauch, dee wie scho gesot en neit Liewe soll symboliséieren, aus den Hänn vum Schëfflen- a Gemengerot entgéint ze huelen.



GEDENKEN UN D'SCHMELZAARBECHTER

All Joer gëtt dem Schmelzaarbechter kuerz virum 1. Mee geduecht. Fir dës Traditioun setzt sech d'Amicale vum de Schmelzaarbechter säit enger ganzer Partie Joren an. Och dëst Joer haten sech Verrieder vum der Gemeng, Associatiounen a Gewerkschafte souwéi Membere vum Schëfflen- a Gemengerot virum Gedenksteen, bei der Cité "um Benn" zesumme fonnt, fir de Schmelzaarbechter ze gedenken. Sou gouf an enger klenger Zeremonie, de 27. Abrëll 2018 eng Gerbe virum Gedenksteen néiergeluecht.

De René Mackel, Präsidant vum der Amicale vum de Schmelzaarbechter, wei och de Verrieder vum OGBL, Alain Günther a vum LCGB, Robert Lepidi hunn an hire Riede betount, wéi wichteg et ass dës Traditioun an d'Gedenken un d'Schmelzaarbechter oprecht ze erhalen. Zemoools well d'Zäitzeien aus dëser Epoque lues a lues ausstierwen, wier et wichteg, dass duerch Vereenegunge wéi d'Amicale vum de Schmelzaarbechter an d'Amicale vum de Schëfflenger Kolonien dësen Deel vum der Lëtzebuerger Geschicht lieweg bleift.

Dëse Wieder huet sech de Buergermeeschter Paul Weimerskirch ugeschloss. "D'Schmelzaarbechter waren d'Basis an d'Wuerzel vum eiser ekonomescher Entwécklung, jo vum eisem Wuelstand", sou de Paul Weimerskirch. Hien huet der Amicale e grouss Merci ausgeswat, dass si sech säit 15 Joer dofir asetzt fir dës Zeremonie, am Virfeld vum 1. Mee, bei dësem Gedenksteen ofzehalen.



COMMÉMORATION DES SIDÉRURGISTES

Chaque année, quelques jours avant le premier mai, les sidérurgistes sont commémorés. L'amicale «De Schmelzaarbechter» s'engage dans cette tradition depuis plusieurs années. Cette année encore, des représentants de la commune, des associations, des syndicats, des membres du Collège échevinal et du Conseil communal se sont réunis devant le monument à la cité «um Benn», pour commémorer les sidérurgistes. Dans une petite cérémonie, le 27 avril 2018 une gerbe a été déposée devant le monument.

Le président de l'amicale «De Schmelzaarbechter» René Mackel ainsi que les représentants des syndicats, Alain Günther, de l'OGBL et Robert Lepidi du LCGB ont souligné dans leurs discours l'importance de maintenir cette tradition et la mémoire des sidérurgistes. Surtout à l'égard que les témoins de l'époque disparaissent progressivement, il serait important que l'amicale «De Schmelzaarbechter» et l'amicale «Schëfflenger Kolonien» maintiennent cette époque de l'histoire luxembourgeoise vivante.

Le bourgmestre Paul Weimerskirch a partagé ces propos. Il a accentué que «les sidérurgistes ont constitué la base et les racines de notre développement économique, de notre prospérité». Il a adressé un grand merci à l'amicale pour leur engagement depuis 15 ans et d'effectuer chaque année cette cérémonie qui rassemble différents gens devant ce monument commémoratif.





DRUSENHEIM FEIERT, DIE GEMEINDE SCHIFFLINGEN FEIERT MIT

Am 12. Mai hatte die Partnerstadt Drusenheim zu einer offiziellen Feierstunde mit Einweihungszeremonien eingeladen. Bei herrlichem Wetter – mit Sonnenschein und gefühlten 40 Grad im Schatten – wurde das renovierte Gemeindehaus eingeweiht, sowie auch mehrere Kinderspielflächen, Fitnessstrecken, Straßen und Brücken. Mit Stolz war es Bürgermeister Jacky Keller, der vor Ort die notwendigen Erklärungen gab und sich bei allen bedankte, die sich für diese Renovierungen und Neugestaltungen verantwortlich zeichneten.

Zusammen mit Schifflingen, war auch eine große Delegation aus Saint-Léonard-de-Noblat, eine Kleinstadt in der Haute-Vienne, östlich von Limoges gelegen, bei diesen Feierlichkeiten vor Ort anwesend. Seit den Kriegsjahren hat Drusenheim eine spezielle Beziehung und Bindung zu dieser kleinen Ortschaft. Während der Kriegsjahre wurden die Einwohner aus Drusenheim dorthin evakuiert, und seither bestehen über die Familien hinaus enge Verbindungen und Beziehungen zu dieser kleinen sympathischen Gemeinde.

Für die Delegation aus Schifflingen, unter der Leitung von Bürgermeister Paul Weimerskirch und Schöffe Albert Kalmes, bot das Treffen nicht nur die Gelegenheit zum Wiedersehen, sondern vor allem auch zum Dialog! Die Gemeinde will die derzeit guten und bestehenden Beziehungen neu aufstellen, und durch kulturelle, sportliche und gesellschaftliche Aktionen neu beleben.

Im Kulturzentrum – dort wo die wunderbaren Bilder und Malereien von PASO zu betrachten sind - fand gegen Abend ein offizieller Austausch statt. Jacky Keller zeigte sich erfreut über das Treffen und das Interesse der quasi beiden Partnergemeinden Schifflingen und Saint-Léonard-de-Noblat.

Für Bürgermeister Paul Weimerskirch war es eine interessante Begegnung. Er gratulierte der Gemeinde Drusenheim für die gelungenen Arbeiten und wünschte weiterhin viel Glück. Betreffend die Beziehungen mit der Partnerstadt sprach er von einer interessanten Freundschaft, gilt es den kulturellen, sportlichen und gesellschaftlichen Austausch weiterhin auszubauen und zu stärken. Drusenheim, jedoch auch Saint-Léonard-de-Noblat, seien in Schifflingen stets willkommen. Brücken schlagen und Freundschaften pflegen sind das A und O einer solidarischen Gemeinschaft. Europa leben, sich begegnen und gemeinsam feiern, seien die Basis einer friedvollen Gesellschaft. In diesem Sinne lud er die beiden französischen Gemeinden nach Schifflingen zur Einweihung der neuen Straße „rue de Drusenheim“ für Mitte September ein.

Die Delegation aus Schifflingen:

Bürgermeister Paul Weimerskirch, Schöffe Albert Kalmes, die Gemeinderäte Idette Cattivelli, Yves Marchi, Nadine Kuhn und Sven Kill sowie deren Ehepartner und Lebensgefährten Gerty Weimerskirch-Daufeld, Danielle Kalmes-Frieseisen, Georges Kuhn und Sarah Mendes, die Delegierten aus der Kulturkommission Peggy Toussaint-Thurmes und Elisa Salvatore sowie Gemeindebeamte Jean-Philippe Schmit.

DRUSENHEIM ET LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE EN FÊTE

Ce fut sous un soleil radieux et généreux qu'une délégation des édiles de notre commune a pu concrétiser en ce 12 mai dernier la redynamisation du jumelage avec Drusenheim.

Si le jumelage entre nos deux communes n'a peut-être pas eu l'assiduité attendue ces dernières années, l'accueil chaleureux de la part du maire de Drusenheim Jacky Keller et de ses adjoints fut la preuve que le temps n'a pas eu de prise sur l'enthousiasme investi dans ce partenariat.

Le programme des festivités fut chargé entre l'inauguration de la place de l'église, de la maison communale et de quelques autres infrastructures. Aussi les représentants politiques et administratifs de la région Bas-Rhin et de la région Grand Est répondirent présents.

Au côté de la Commune de Schifflange, la Ville de Saint-Léonard-de-Noblat était l'autre partenaire de jumelage de la Ville de Drusenheim. Dans ce contexte ce fut en fin d'après-midi que le tout nouveau Pôle Culturelle de la Ville de Drusenheim qui abrite une collection permanente de

l'artiste PASO, que les représentants des 3 communes purent échanger sur les liens qui se sont tissés en corrélation avec le jumelage.

Dans son discours Paul Weimerskirch a souligné les parallèles entre la ville jumelée et Schifflange. Si Drusenheim peut aujourd'hui compter sur des infrastructures de qualité, il s'agit là des conséquences d'une politique d'investissement intelligente et courageuse. Tout comme Schifflange qui se trouve aujourd'hui impactée par des chantiers d'une envergure rare, le résultat n'en sera que des plus bénéfiques pour la qualité de vie de nous tous.

Les synergies entre Schifflange et Drusenheim sur un plan disons factuel se sont surtout aussi concrétisées sur le plan humain. Si un jumelage en tant que tel peut paraître abstrait pour un grand nombre d'entre nous, les liens d'amitiés entretenus lors de cette visite s'inscrivent dans la durée.

C'est aussi avec un enthousiasme partagé que le bourgmestre de Schifflange a donné rendez-vous à nos amis de Drusenheim pour pouvoir les accueillir à bras ouverts dans notre dynamique Commune de Schifflange pour une visite de jumelage prochaine.





COUPE SCOLAIRE 2018

Den 31. Mee 2018 huet d'„Coupe scolaire“ an de Stroosse vu Schëffleng stattfonnt.

Ab 8.00 Auer waren d'Schüler aus dem Zyklus 4 mat hire Vëloen ënnerwee an hun an der Praxis probéiert d'Verkéiersregelen unzewennen, déi si an enger ganzer Partie theoretesche Stonnen an der Schoul geléiert hunn.

Mat grousser Freed an voller Konzentratioun, hunn déi 190 Kanner de Parcours ganz gutt gemeeschtert. 28 Streckeposte waren um Parcours verdeelt an hu Punkte verdeelt.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch an d'Schäffen Albert Kalmes, Marc Spautz a Carlo Lecuit hunn allen Acteuren, déi un der Organisatioun vun dëser „Coupe scolaire“ bedeelegt waren, e grouse Merci gesot, well ouni si wär e reiwungslosen Oflaf nëmmen schwier, wann net ze soen guer net méiglech gewiescht.

D'Finale vun der „Coupe scolaire“ ass dëst Joer den 8. Juli 2018 zu Bartreng.

COUPE SCOLAIRE 2018

Le 31 mai 2018 la «Coupe scolaire» avait eu lieu à travers les rues de Schifflange.

Les élèves du cycle 4 se sont mis en route avec leurs vélos, vers 8.00 heures. Durant le parcours, ils ont essayé, le mieux possible, d'appliquer les règles du Code de la route, qu'ils ont appris à l'école pendant de nombreux cours théoriques.

Avec beaucoup d'enthousiasme et une forte concentration, les environ 190 enfants ont surmonté le parcours sans grandes difficultés. 28 postes ont contrôlé le parcours et ont attribué des points aux élèves.

Le bourgmestre Paul Weimerskirch et les échevins Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit ont remercié tous les acteurs qui ont été impliqués dans l'organisation de la «Coupe scolaire» et qui ont assuré le bon déroulement.

La finale de la «coupe scolaire» aura lieu le 8 juillet à Bertrange.



«Association Luxembourg Alzheimer» - Plus d'informations sur l'association et le projet visé se trouveront dans la prochaine édition du NEWSMAG

D'ASSOCIATIOUN „SCHËFFLENG HËLLEFT“ IWWERREECHT ZWEE SCHECKE

E Mëttwoch den 16. Mee 2018 huet d'Associatioun Schëffleng Hëlleft (ASH) zwou Associatiounen mat engem Scheck vun jeeweils 15.000,- € beglëckt. Nodeems de Buergermeeschter an och President vun Schëffleng Hëlleft, Paul Weimerskirch seng karitativ Associatioun an och hier Memberen virgestallt huet, war et un de jeeweilegen Associatiounen, nämlech der ALA an der CARITAS fir sech selwer virzestellen.

Den Här Mancini huet dëst am Numm vun der ALA gemaach an ass op hier verschidde Servicer a Projeten agang. Esou konnt ee gewuer ginn, dass d'ALA dës Suen notzt fir een Assistenzhond unzeschaffen an awer och ee Sënnespad anzeriichten an hire Foyeren.

Fir d'CARITAS huet d'Madamm Marie-Josée Jacobs déi néideg Erklärungen ginn an huet och ee konkrete Projet am Bangladesh presentéiert. Konkret schaaft d'CARITAS do Crèchen fir schwéierschaffend Mammen z'entlaaschten. Bis elo goufen schon 10 Crèchen fir insgesamt 200 Kanner am Alter zwëschen engem an fënnf Joer am Bangladesh geschaaft.

Natierlech hunn béid Associatiounen der ASH ee grouse Merci gesot an versprach dass déi Suen a gudden Hänn sinn.

No der offizieller Iwwerreechung gouf et ee Patt an d'Invitée'en konnten hier jeeweileg Erfahrungen géigesäiteg austauschen.

L'ASSOCIATION «SCHËFFLENG HËLLEFT» RÉJOUIT DEUX ŒUVRES CARITATIVES

Le mercredi 16 mai 2018 l'association «Schëffleng Hëlleft» a remis deux chèques à raison de 15.000,- € à des organisations présentant des projets caritatifs différents. Après une présentation de l'association «Schëffleng Hëlleft» le bourgmestre et président de l'association Paul Weimerskirch a passé la parole aux bénéficiaires de la soirée, afin qu'ils puissent présenter leurs projets respectifs.

M. Mancini, représentant l'Association Luxembourg Alzheimer (ALA), a permis aux personnes présentes un aperçu de l'engagement et du travail de son association et plus particulièrement des deux domaines dans lesquels cet argent sera investi. Ainsi ce chèque a permis l'acquisition d'un chien d'assistance et l'installation d'un parcours sensoriel au sein de leurs foyers. L'ALA existe depuis 30 ans et occupe 270 personnes.

La présidente de l'association CARITAS Mme Marie-Josée Jacobs a également présenté l'organisation et a donné des explications relatives au projet au Bangladesh, qui sera soutenu par ce don. En concret la CARITAS crée des crèches au Bangladesh afin de mieux soulager les mères qui souvent doivent travailler très dur. Jusqu'à aujourd'hui la CARITAS y a installé dix crèches accueillant 200 enfants entre douze mois et cinq ans (plus d'information sur ce projet voir page 16).

Evidemment les deux associations bénéficiaires ont remercié les membres de «Schëffleng Hëlleft» et ont promis que cet argent sera bien investi.

Après la remise officielle des chèques, les invités ont pu échanger leurs expériences lors d'un vin d'honneur.



CARITAS AKTIV IN BANGLADESH

Jeder von uns kauft regelmäßig Klamotten, allerdings sind wir uns nur selten bewusst, unter welchen Umständen diese Klamotten entstanden sind. Die meisten Klamotten der bekannten Großkonzerne stammen aus Bangladesh. Hier ziehen jedes Jahr zwischen 300.000 und 400.000 Menschen vom Land in die Stadt um in der Textilindustrie zu arbeiten, meist Frauen mit ihren Kindern. Unter schlechten Arbeitsbedingungen verdienen sie hier einen geringen Lohn, der jedoch verhindert, dass sie vollkommen in die Armut abrutschen.

Während der langen Arbeitstage, müssen sie ihre Kinder häufig in den Slums, in denen sie Leben, für viele Stunden zurücklassen. Kleinkinder sind bereits vollkommen auf sich selbst gestellt und großen Gefahren ausgesetzt. Um dieser prekären Situation entgegenzuwirken, hat die Caritas Bangladesh ein Projekt entwickelt.

Sie setzt sich dafür ein Kindertagesstätten auf die Beine zu stellen, um die in der Textilindustrie beschäftigten Mütter zu entlasten. Hier sollen Kinder von einem bis fünf Jahre betreut werden. Bisher hat Caritas bereits zehn Kindertagesstätten für rund 200 Kinder geschaffen. Zudem engagiert sich Caritas um Frauen die Möglichkeit zu bieten, Kinder auch bei sich zu Hause zu betreuen, wie eine Art Tagesmutter.

Die nötigen Fachkräfte für das Projekt bildet Caritas innerhalb einer Weiterbildung aus. Während dieser Weiterbildung, werden die Frauen darüber in Kenntnis gesetzt welche Pflege und Sicherheit die Kinder benötigen. Zudem



wird jegliches pädagogisches Material durch die Caritas bereitgestellt. Das Etablieren solcher Kindertagesstätten verhindert, dass Kinder bereits im Kleinkindalter auf sich alleine gestellt sind. Zudem schafft es für die Frauen neue Arbeitsplätze.

Anhand solcher Projekte kann die Situation der Textilarbeiterinnen in Bangladesh allmählich verbessert werden. Caritas Luxemburg unterstützt das Projekt der Caritas vor Ort tatkräftig. Der Scheck den die Organisation „Schöffleng Hëllef“ an die Caritas überreicht hat, wird integral für dieses Projekt in Bangladesh eingesetzt. (siehe vorangehenden Text)

UN PROJET DE CARITAS AU BANGLADESH

Chacun d'entre nous achète régulièrement des vêtements, mais nous ne nous rendons pas compte des conditions sous lesquelles ces vêtements ont été fabriqués. La majorité des vêtements de grandes chaînes de vêtement provient du Bangladesh. Chaque année, entre 300 000 et 400 000 personnes se déplacent de la campagne vers la ville pour travailler dans l'industrie textile, principalement des femmes avec leurs enfants. Dans de mauvaises conditions de travail, elles gagnent un faible salaire, mais cela les empêche de tomber complètement dans la pauvreté.

Pendant les longues journées de travail, elles doivent souvent laisser leurs enfants seuls pendant de nombreuses heures, dans les bidonvilles où elles habitent. Par conséquent les tout-petits sont exposés à des grands dangers. Caritas Bangladesh a développé un projet pour contrer cette situation précaire.

Elle a mis sur pied des crèches, pour aider les mères qui travaillent dans l'industrie textile. Les enfants de un à cinq ans y sont alors pris en charge. Jusqu'à présent, Caritas a déjà créé dix crèches pour environ 200 enfants. En outre, Caritas s'engage de mettre en place des possibilités de garderie chez des femmes dans leur foyer.

Caritas offre des formations pour qualifier le personnel nécessaire. Au cours de cette formation, les femmes sont sensibilisées sur les soins à donner aux enfants. En outre, tout le matériel éducatif nécessaire est fourni par Caritas. La création, de telles garderies, empêche que les enfants doivent se débrouiller seuls et cela à un âge précoce.

De tels projets créent de nouveaux emplois pour les femmes et améliorent progressivement la situation des travailleuses du textile au Bangladesh. Caritas Luxembourg soutient activement le projet sur place. Le chèque que l'organisation „Schöffleng Hëllef“ a remis à Caritas sera utilisé intégralement pour soutenir ce projet au Bangladesh. (voir texte précédent)





VERNISSAGE DE L'EXPOSITION "ART À L'ECOLE"

Le 18 mai 2018, il est devenu très coloré à la Galerie d'Art du Syndicat d'Initiative, où a eu lieu le vernissage de l'exposition «Art à l'Ecole». En plus des invités d'honneur, le bourgmestre a pu saluer de nombreux enfants et leurs parents, après tout c'était leurs œuvres d'art qui pouvaient être admirées pendant le vernissage. Il a félicité les jeunes artistes pour la création de chefs d'œuvres originaux et fabuleux. Pendant de nombreuses semaines, les enfants du cours «Art à l'Ecole», sous la direction de Madame Nicole Weydert-Huberty, ont bricolé et peint pour créer une exposition intéressante et vivante. Ils ont tous participé avec beaucoup d'enthousiasme. Il était évident pour les enfants qu'ils étaient fiers de leur travail.

La devise de l'exposition était «la migration animale». Ainsi on pouvait découvrir des animaux multicolores dans chaque pièce de la galerie. Les œuvres d'art ont été créées en collaboration avec des élèves de Schifflange et de Mamer.

L'exposition était ouverte au public entre le 21 et le 23 mai 2018.



VERNISSAGE VUN DER AUSSTELLUNG „ART À L'ECOLE“

Den 18. Mee 2018 war et zimlech faarweg an der Galerie d'Art vum Syndicat d'Initiative, et war de Vernissage fir d'Ausstellung „Art à l'Ecole“. De Buergermeeschter Paul Weimerskirch konnt niewent den Éieregäscht eng ganz Partie Kanner mat hiren Eltere begréissen, schliisslech waren et jo och hier Konschtwierker, déi um Vernissage presentéiert goufen. De Buergermeeschter huet de kleng Kënschtler félicitéiert. Flottes a Lieweges ass presentéiert ginn.

Während ville Wochen hunn d'Kanner aus dem Cours „Art à l'École“ ënnert der Leedung vun der Madame Nicole Weydert-Huberty gebastelt a gemoolt, fir eng flott a lieweg Ausstellung op d'Been ze stellen. Si waren all mat grousser Begeeschterung dobäi. Et konnt een de Kanner ofgesinn, dass si houfreg op hir Wierker sinn. De Motto vun der Ausstellung war „Déierewanderung“, esou konnt een an all Raum vun der Galerie d'Art verschidde flott a faarweg Déieren entdecken. D'Konschtwierker goufen net nëmme vun de Schëfflenger Schoukanner kreiéiert mee si sinn an Zesummenaarbecht mat Schoukanner vu Mamer entstanden.

D'Austellung konnt een tëschend dem 21. an dem 23. Mee 2018 an der Galerie d'Art vum Syndicat d'Initiative besichen.



D'NOPERE FEIEREN MATENEEN

Och dëst Joer goufen d'Noperschaften um Dag vun der „fête des voisins“ gefeiert. Eng ganz Partie Stroossen duerch ganz Schëffleng hunn dëst Joer matgemaach an hunn sech mat hiren Noperen zesummegedoe fir e flotten a lëschtigen Owend ze verbréngen.

Hei hunn sech Jonk an manner Jonk getraff, Lëtzebuerger a Net-Lëtzebuerger an flott Stonnen zesumme verbruecht. Nieft dem Austausch vun kulinarischen Spezialitéiten war et och eng gutt Geleeënheet d'Noperen aus verschiddenen Länner an Kulturen kennenzeléieren.

UNE FÊTE ENTRE VOISINS

Dans la commune de Schifflange la «Fête des voisins» a de plus en plus de succès. Comme les années précédentes, beaucoup de quartiers ont participé pour célébrer leur voisinage. Ils ont rencontré leurs voisins et ont transformé la rue en salle de fête. Ensemble ils ont passé un moment convivial.

Jeunes et moins jeunes, luxembourgeois et non-luxembourgeois se sont rencontrés et ont passé une agréable soirée entre voisins. Outre l'échange de spécialités culinaires, c'était aussi une bonne occasion de faire connaissance avec les voisins de différents pays et cultures.



NEUES PROJEKT IN DEN STARTLÖCHERN

Ein weiteres Bauprojekt in Schiffingen steht in den Startlöchern. Seit einiger Zeit sind der Abriss und der Neubau der Infrastrukturen des Péta-boules-Clubs sowie des Schifflinger Tierheims geplant, nun gehen die Um- und Bauarbeiten in die Startphase. Im Juni beginnen nämlich die Bauarbeiten.

Die neuen Infrastrukturen des Péta-boules-Clubs sowie des Tierheims werden am selben Standort errichtet, wo sie sich auch bisher befinden, in der "Rue de Hédange" gegenüber des "Hondsterrain".

Der Gemeinderat hat sich dazu entschlossen den beiden Institutionen eine neue Infrastruktur zu bieten, da die aktuellen Gebäude veraltet sind und nur noch bedingt den erforderlichen Normen entsprechen. Zudem sind die Räumlichkeiten, vor allem für das Tierheim zu klein geworden und ständige Reparaturen fallen an.

Das Tierheim wird mit dem Bau der neuen Infrastrukturen vergrößert und modernisiert, dies ermöglicht neue Tiere aufzunehmen. Außerdem können die Tiere durch diese modernere Infrastruktur noch angemessener untergebracht werden und nicht nur die Vierbeiner profitieren von den Neuerungen, sondern den freiwilligen Helfern des Tierheims bietet der Neubau ebenfalls bessere Arbeitsbedingungen. Der Péta-boules-Club kann bald von einer modernen Halle profitieren. Somit fällt bei schlechtem Wetter kein Spiel mehr aus, darüber hinaus ist die Halle zukünftig auch für Wettkämpfe nutzbar. Auch andere Vereine aus Schiffingen können weiterhin von den neuen Lokalitäten profitieren.



Da die beiden Gebäude des Péta-boules-Clubs und des Tierheims sich am selben Standort befinden, hat es sich nun auch angeboten beide Gebäude gleichzeitig abzureißen und neu zu errichten.

DER SPRINGBRUNNEN IST VERSCHWUNDEN

Wie zahlreiche Bürger bereits feststellen konnten, ist der Springbrunnen auf dem Gemeindeplatz verschwunden, dies mit der Absicht etwas mehr Platz für diverse Veranstaltungen zu schaffen.

Einen neuen Standort für die Skulptur des Künstlers Charles Adolphe „Ad“ Deville, die auf dem Brunnen thronte, wurde bisher noch nicht definiert. Ein Ort an dem diese erneut ausgestellt werden kann, soll jedoch in naher Zukunft ausfindig gemacht werden; dies in Absprache mit Ad Deville.



NOUVEAU PROJET EN PHASE DE DÉMARRAGE

Encore un projet de construction à Schiffange se trouve en phase de démarrage. La démolition et la reconstruction de l'infrastructure du club Péta-boules et du refuge pour animaux de Schiffange sont prévues depuis un certain temps, les travaux démarrent à partir de juin.

Les nouvelles infrastructures du club Péta-boules et de l'abri seront construites au même endroit qu'auparavant, dans la «Rue de Hédange» en face du «Hondsterrain».

Le Conseil communal a décidé d'offrir aux deux associations une nouvelle infrastructure, car les bâtiments actuels sont anciens et ne répondent plus nécessairement aux normes requises. De plus, les locaux, en particulier pour le refuge pour animaux, sont devenus trop petits et des réparations constantes doivent être effectuées.

Le refuge sera agrandi et modernisé avec la construction de nouvelles infrastructures permettant l'accueil de nouveaux animaux. De plus, les animaux peuvent être hébergés de manière plus adéquate par cette infrastructure plus moderne. Non seulement les amis à quatre pattes profitent des nouvelles constructions, mais elles offrent également de meilleures conditions de travail aux bénévoles du refuge. Le club Péta-boules pourra bientôt bénéficier d'une salle

moderne et adéquate. Cela signifie qu'en cas de mauvais temps, plus aucun match ne sera annulé et la salle pourra également être utilisée pour des compétitions. D'autres associations de Schiffange peuvent également continuer à bénéficier de ces nouvelles localités.

Comme les deux bâtiments, du club Péta-boules et du refuge pour animaux, sont situés sur le même terrain, la commune profite de l'occasion pour démolir et reconstruire les deux bâtiments simultanément.

LA FONTAINE A DISPARU

Comme beaucoup de citoyens l'ont déjà remarqué, la fontaine sur la place de l'Hôtel de Ville a disparu avec l'intention de créer un peu plus d'espace pour divers événements.

Un nouvel emplacement pour la sculpture de Charles Adolphe «Ad» Deville, qui se trouvait au milieu de la fontaine n'a pas encore été défini. Un endroit où il pourra être exposé de nouveau sera trouvé dans un proche avenir.





„DESIGN FOR ALL“ NACH SCHIFFLINGER ART

Am 11. Mai stand in der Gemeinde Schiffingen das „Design for All“ - Konzept ganz oben auf der Tagesordnung. So fanden sowohl eine Sitzung zwischen dem Schöfferrat und zwei Experten dieses Konzeptes statt, als auch eine Informationsversammlung, zu welcher die zuständigen Kommissionen für das dritte Alter und für Chancengleichheit eingeladen wurden.

Anlässlich dieser Versammlung erklärte Bürgermeister Paul Weimerskirch den Anwesenden kurz den Sinn und Zweck des „Design for All“ - Konzeptes und unterstrich dessen Wichtigkeit für unsere Gemeinde und ihre Bürger. Daraufhin ging Prof. Dr. Peter Neumann zur eigentlichen Präsentation über. Er erklärte vor allem, dass sich unsere Gesellschaft ständig verändert, älter wird und vielfältiger. Folglich müssen die Infrastrukturen und Dienstleistungen seitens der Gemeinde angepasst werden. Dabei spielt der Zeitpunkt keine unwesentliche Rolle, da die Gemeinde zurzeit an ihrem Masterplan arbeitet, könnten die Erkenntnisse dieser Analyse sofort miteinfließen.

Abschließend versicherte Paul Weimerskirch, dass die Gemeinde dabei sei eine an Schiffingen angepasste Charta im Sinne des „Design for All“ - Konzeptes auszuarbeiten. Um Design für Alle zu erreichen, muss alles „für jeden zugänglich, für jeden ohne besondere Erschwernis nutzbar und aufgeschlossen für die Entwicklung menschlicher Vielfalt sein.“

(© EIDD Deklaration von Stockholm 2004 / © 2018 Neumann Consult)

«DESIGN FOR ALL» À LA SCHIFFLANGEISE

En date du 11 mai 2018 la Commune de Schiffange avait fixé deux rendez-vous importants dans le cadre du concept „Design for All“. Afin de s'échanger sur l'avancement du projet, une première réunion entre le Collège des bourgmestre et échevins et deux experts en la matière a eu lieu. Pour le second rendez-vous les commissions du 3^e Âge et à l'Egalité des Chances ont été invitées.

Lors de cette réunion, le bourgmestre Paul Weimerskirch a brièvement expliqué la signification du concept «Design for All» et souligna son importance pour la Commune de Schiffange et ses citoyens.

Par la suite le Prof. Dr Peter Neumann a expliqué que notre société est en évolution constante, qu'elle vieillit et se diversifie. Logiquement les communes sont en responsabilité d'adapter leurs infrastructures et leurs services à ce développement. Le moment de cette analyse est considéré comme très favorable, car la commune est en train d'élaborer son plan directeur (Masterplan), de façon à ce que les résultats obtenus pourront directement être pris en compte.

Finalement Paul Weimerskirch a confirmé que la commune serait en train d'élaborer une charte «Design for All» particulièrement adapté aux besoins des Schifflangeois.



Tausche Këschte schleefe géint Waasser vum Krunn

E gutt Liewen ass einfach



overdeveloped.eu

900

Euro d'Joer kann e Stot vun 3 Persounen spüren, wann amplaz Waasser aus der Flasch, Waasser vum Krunn gedronk gëtt

1000

de vu Camionen sinn all Dag just fir den Transport vu Waasser a Flaschen ënnerwee

6

Milliarde Liter Pétrol ginn all Joer weltwäit fir d'Produktioun vu Plastikflasche verbraucht



2015 Europäesch Joer fir Entwécklung



Klima-Bündnis
Lëtzebuerg



Umgraben des Gartens um die Anschlüsse zu legen |
Béchage du terrain pour l'installation des raccords

SOLARBETRIEBENE BEWÄSSERUNGSANLAGE FÜR DAS HOCHBEET DES JUGENDHAUSES

Solare Bewässerungssysteme eignen sich für den Balkon, die Terrasse oder den Garten, können jedoch auch am Hochbeet oder sogar im Gewächshaus zum Einsatz kommen.

Durch den Einsatz eines Photovoltaik Panels kommt die Anlage ganz ohne weiteren Stromanschluss aus und benötigt lediglich ein Wasserreservoir. Das benötigte Wasser kann bequem in einer Regentonne oder einem Auffangbecken gesammelt und zielgerichtet über einen Durchflussregler oder eine Wasserpumpe an die Pflanzen mit Hilfe eines Verteilsystems weitergeleitet werden. Durch die Vermeidung fossiler Rohstoffe und die effiziente Nutzung von Regenwasser ist es somit eine sehr umwelt-schonende Art der Bewässerung.

Für wen lohnen sich automatische solare Bewässerungssysteme nun?

An erster Stelle für diejenigen, die keinen Stromanschluss für eine Pumpe zur Verfügung haben. Das passiert schnell an weitentfernten Beeten oder Gewächshäusern. Auch viele Balkone und Terrassen stehen ohne Stromquelle da. An diesen Orten bleibt nur das solarbetriebene System.



Wasserhähne werden angeschlossen | Installation des robinets

Weiterhin schont diese Art der Bewässerung unsere Umwelt. Nicht nur weil es nur regenerativen Strom verbraucht, sondern vor allem, weil die Pflanzen effektiv bewässert werden.

Dies kann zu einer Wasserersparnis von bis zu 90% führen. Die Pflanzen werden direkt am Wurzelansatz mit Wasser versorgt. So wird kein wertvolles Gießwasser verschwendet und die Umwelt geschont.

Das Projekt wurde mit Hilfe der Gemeinde, dem „Jugendhaus Schöffleng“, „Greenpeace Luxembourg“ und der „Amcis“ realisiert. Die Arbeiten konnten zum Teil von den Jugendlichen erledigt werden, dies in Begleitung der Firma Bonaria Frères S.A. . Das Material wurde bei Telicse S.à r.l. und Caloritherme S.A. gekauft.

In diesem Kontext sei darauf hingewiesen, dass die Schifflinger Gemeinde selbst einige Photovoltaik-anlagen betreibt und anhand von Schautafeln aufzeigt, welche Menge an Energie erzeugt wird. Diese Anlagen sind in einer Größe, die jeder Haushalt auf seinem Dach installieren kann. Leider ist das Potenzial dieser Anlagen (noch) weitestgehend unbekannt. So kann schon eine Zwei-Kilowatt-Anlage genug Strom erzeugen, um einen Vier-Personen-Haushalt, der einigermmaßen sparsam mit dem Stromverbrauch umgeht (energieeffiziente Haushaltsgeräte der Klasse A+++, LED-Lampen, etc...), zu 75% abzudecken.



Einsetzen des Regenwassertanks | Mise en place du réservoir d'eau de pluie

SYSTÈME D'IRRIGATION SOLAIRE LE POTAGER SURÉLEVÉ DE LA MAISON DES JEUNES

Les systèmes d'irrigation solaire conviennent au balcon, à la terrasse ou au jardin, mais peuvent également être utilisés sur un potager surélevé ou même dans les serres. Grâce à l'utilisation d'un panneau photovoltaïque, le système ne nécessite d'aucune alimentation d'électricité supplémentaire et n'a besoin que d'un réservoir d'eau. L'eau nécessaire peut être recueillie facilement dans un baril de pluie ou dans un bassin collecteur et acheminée intentionnellement via un régulateur de débit ou une pompe à eau vers les plantes, à l'aide d'un système de distribution. En évitant les ressources fossiles et l'utilisation efficace de l'eau de pluie, il s'agit donc d'un moyen d'irrigation très écologique.

Pour qui les systèmes d'irrigation solaire automatiques valent-ils la peine?

Tout d'abord, pour ceux qui n'ont pas de connexion d'alimentation disponible pour une pompe, d'ailleurs souvent le cas dans les plates-bandes ou les serres éloignées. De nombreux balcons et terrasses n'ont également pas la disponibilité d'une source d'énergie. Dans ces endroits, seul le système solaire reste actif. De plus, ce type d'irrigation protège notre environnement. Non seulement parce qu'il n'utilise que de l'électricité renouvelable, mais aussi parce que les plantes sont efficacement irriguées.

Ceci permet une économie d'eau allant jusqu'à 90%. Les plantes sont alimentées en eau directement aux racines. Ainsi, l'eau d'irrigation n'est pas gaspillée et l'environnement est protégé.

Le projet a été réalisé avec l'aide de la commune, de la Maison des Jeunes de Schiffange, Greenpeace Luxembourg et d'Amcis. Les travaux ont pu être réalisés en partie par les jeunes en compagnie de l'entreprise Bonaria Frères S.A. . Le matériel a été acheté chez Telicse S.à r.l. et Caloritherme S.A. .

Dans ce contexte, il convient de souligner que la commune de Schiffange exploite elle-même plusieurs installations photovoltaïques et montre la quantité d'énergie produite à l'aide de tableaux d'affichage. Ces systèmes sont d'une taille que chaque ménage peut installer sur son propre toit. Malheureusement, le potentiel de ces systèmes est (encore) largement inconnu. Un système de deux kilowatts peut déjà produire suffisamment d'électricité pour couvrir à trois quarts les besoins d'un ménage de quatre personnes, raisonnablement économique en termes de consommation d'électricité (appareils électroménagers de classe A+++, lampes LED, etc....).



Installation und Anschluss | Installation et connexion



Garten mit Mulch überdeckt | Jardin recouvert de paillis



Loch gegraben für den Wassertank | Creuser un trou pour le réservoir d'eau



Zusammenbauen der Photovoltaikmodule | Assembler les panneaux photovoltaïques

HAUPTKOMPONENTEN (30-40 M²)

Je nach Gegebenheiten können unterschiedliche Kosten anfallen.

Die Liste gibt Ihnen allerdings einen ersten Einblick zu den Komponenten der Anlage.

Regenwasserauffangbecken	750 – 2.000 €
Photovoltaikmodule mit Befestigungen	500 – 800 €
Kabel, Anschlüsse und Sonstiges	400 – 800 €
Batterie (oder Gravitationsspeicherbecken)	400 – 600 €
Wasserpumpe	300 – 500 €
Bewässerungssystem	150 – 300 €
Gesamtkostenbeispiel bei ca. 40m²	2.750 – 5.000 €

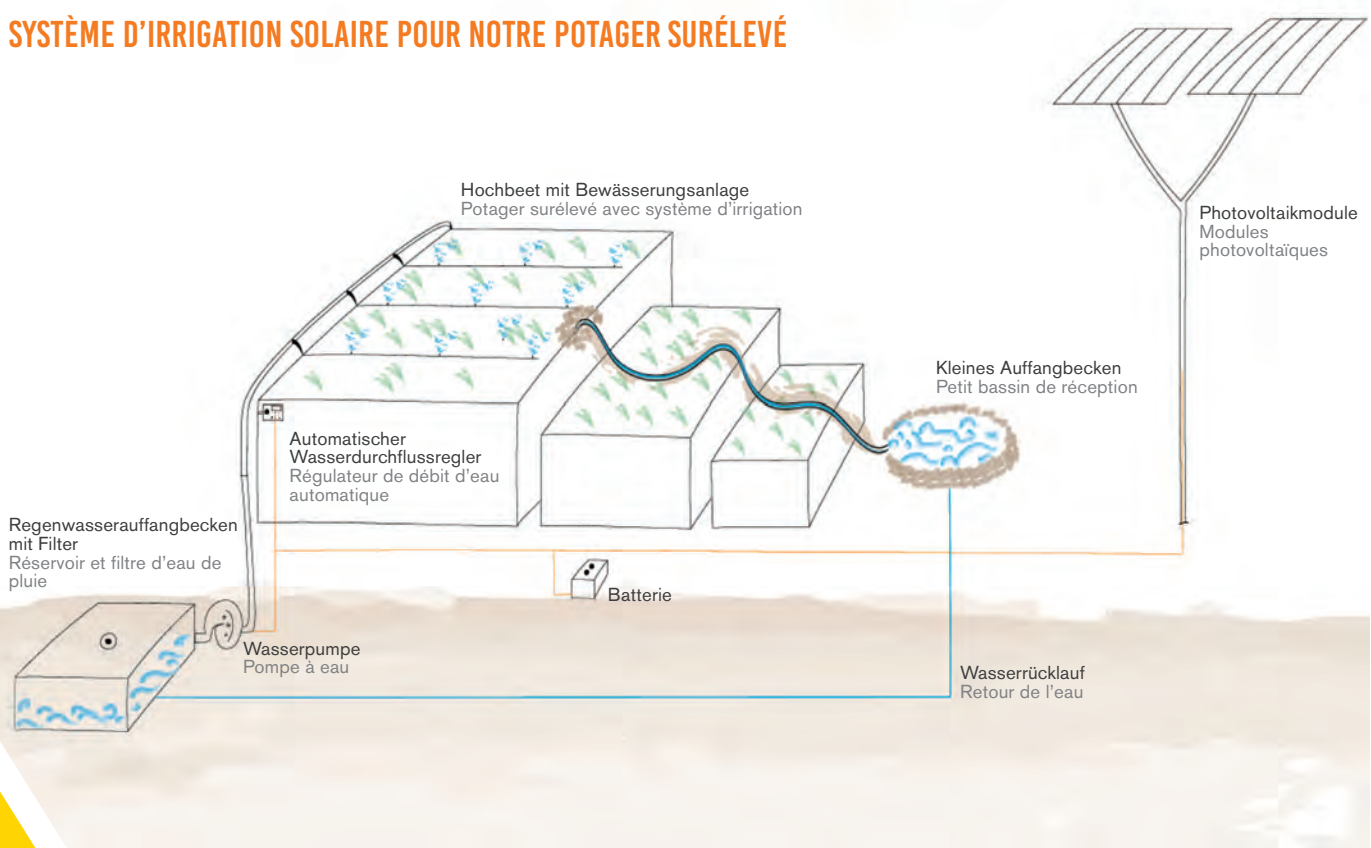
COMPOSANTS PRINCIPAUX (30-40 M²)

Selon les circonstances, différents coûts peuvent encourir.

La liste ci-dessous vous donne un aperçu des composants du système.

Réservoir pour eau de pluie	750 – 2.000 €
Modules solaires avec fixations	500 – 800 €
Câblages, connections et autres	400 – 800 €
Batterie (ou réservoir de gravité à eau)	400 – 600 €
Pompe à eau	300 – 500 €
Système d'irrigation	150 – 300 €
Exemple des coûts totaux pour 40m²	2.750 – 5.000 €

SOLARBETRIEBENE BEWÄSSERUNGSANLAGE FÜR UNSER HOCHBEET
SYSTÈME D'IRRIGATION SOLAIRE POUR NOTRE POTAGER SURÉLEVÉ



SCHËFFLENGER FEST OP DER FRÄIHEETSPLAZ

Och dëst Joer fënnt nees eist traditionellt "Schëfflenger Fest" fir Nationalfeierdag statt. Dëst Joer ass eist Fest vu Freides den 22. Juni bis Samschdes den 23. Juni. Déi zwee

Deeg kënn dir vu gratis Concerten an Animatioun fir Kleng a Grouss profitéieren. Mir géingen eis freeë wann dir dobäi sidd.

Weider Informatiounen fannt dir och op eisem Internetsite www.schifflange.lu.

SCHËFFLENGER Fest

22.+23. JUNI 2018

MAT GRATIS CONCERTEN AN ANIMATIOUN FIR GROUSS A KLENG!

FREIDES 22. JUNI

20:30 - LES GAVROCHES
22:00 - KRZYSZTOF KRYSINSKI
23:00 - SPECTACLE
23:30 - CC RIDERS

SAMSDES 23. JUNI

12:00 - LE TRAVAIL SCHËFFLENG COUNTRY LINE DANCERS MAJORETTES
15:30 - FOOD TRUCK BLUES BAND

17:00 - LOUISIANA DIXIE BAND
19:00 - SCHËFFLENGER MUSEK
20:30 - DREAM CATCHER
22:30 - TIMELESS

schifflange.lu

VORSICHT: EICHENPROZESSIONSSPINNER !

Der Eichenprozessionsspinner ist ein Nachtfalter dessen Raupen sich ausschließlich an Eichen befinden. Dort sitzen diese tagsüber zusammen am Stamm oder an Astgabeln. In der Dämmerung wandern sie in einer "Prozession" hintereinander den Baum hinauf oder über den Boden zum nächsten Baum.

Wer Nester oder Raupen sieht, sollte sie auf keinen Fall berühren. Betroffene Gebiete sollte man bei Spaziergängen vermeiden und Hinweisschilder berücksichtigen. Auch Hunde sollte man vor Kontakt mit den Raupen schützen und diese an der Leine führen. Falls Sie Nester des Eichenprozessionsspinners sichten, bitten wir Sie den Fundort der Gemeindeverwaltung zu melden (Sébastien Kohn, Bannhüter unter der Telnr.: 621 195 208 oder unter sudd@schiffflange.lu).

Die Raupen sind von Brennhaaren überzogen, die leicht abbrechen und allergische Reaktionen auslösen können. Neben heftigem Juckreiz kann der Kontakt mit den Härchen zu Hautausschlag führen und in Einzelfällen sogar zu einem allergischen Schock führen. Beim Einatmen herumfliegender Härchen drohen zudem Atembeschwerden. Bei Kontakt mit den Raupen waschen Sie sich die betroffenen

Stellen mit Wasser ab. Die Symptome tauchen in der Regel nach einigen Stunden auf und halten bis zu zwei Wochen an. Wer sich nach dem Kontakt mit den Raupen unwohl fühlt oder großflächig Ausschlag entwickelt, sollte sicherheitshalber zum Arzt gehen. Tritt ein allergischer Schock auf, hilft der Rettungsdienst unter der Telefonnr.: 112.

Die Gemeindeverwaltung bekämpft den Eichenprozessionsspinner und seine Nester an menschengefährdenden Standorten durch Abbrennen sichtbarer Raupen und Gespinnstnester.

Verwechslungsgefahr besteht mit den ungefährlichen Gespinnstmotten welche Nester bilden, die komplette Bäume und Büsche wie weiße Schleier überziehen. Sie finden sich vor allem auf Sträuchern wie Weißdorn, Pfaffenhütchen, Schneeball, aber auch auf Bäumen wie Pappeln, Weiden und Obstbäumen. Die kleinen Raupen sind im Gegensatz zu den Eichenprozessionsspinnern komplett unbehaart und gelblich gefärbt mit schwarzen Punkten. Sie verpuppen sich schnell, daher können die von ihnen kahl gefressenen Gehölze ab Ende Juni wieder austreiben.



LES ACTIVITÉS DU CIGL SCHIFFFLANGE

Le Centre d'Initiative et de Gestion Local Schiffflange fête cette année ses 20 ans d'existence. Il s'agit d'une association sans but lucratif qui travaille en partenariat avec l'Administration Communale de Schiffflange et le Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Economie sociale et solidaire.

Dès sa création en 1997, le CIGL a toujours mis en avant l'encadrement de demandeurs d'emploi difficiles à insérer sur le marché du travail. Pour ce faire, le «learning by doing», les formations continues ainsi que des stages en entreprises, en lien avec le projet professionnel du candidat, sont proposés régulièrement aux bénéficiaires sous contrat au sein de l'association.

A côté de cette mission, on peut dire que le CIGL est caractérisé par une dimension locale qui se présente sous forme des différentes interventions au cœur même de la vie de la population. Au niveau local, l'association travaille pour le bien-être collectif, tout en créant de l'emploi. A cet effet, une grande importance est accordée à la durabilité des projets qui s'orientent aux besoins de la population, non satisfaits par les secteurs privé et public et favorisent en même temps le maintien à domicile des personnes du 3^{ème} âge. Hormis les tours de recyclage communaux qui s'adressent à la population entière de Schiffflange, l'association s'est autolimitée en termes de concurrence déloyale vis-à-vis du secteur privé, ceci en proposant ses services exclusivement aux personnes âgées de 60 ans et plus, aux personnes dépendantes ou en période de convalescence.

Cette mise en réseau de différentes compétences et ressorts permet au CIGL de proposer ses services dans les domaines suivants:

- Le service de proximité «Den Appeschdénsgt»
- Le service aide à la personne
- Le service recyclage
- Le service environnement

Le service de proximité

«Den Appeschdénsgt» répond à tout type de demande de petits travaux dans et autour de la maison. La clientèle

est âgée de 60 ans et plus, dépendante ou en période de convalescence. Les travaux proposés sont:

- Petits travaux de bricolage, de jardinage et d'entretien
- Petites réparations et travaux saisonniers comme l'entretien des tombes, le déblayage neige ou encore le ramassage de feuilles

Le service aide à la personne

A l'heure actuelle, ce service propose des travaux de ménage, l'accompagnement pendant les courses, des promenades, des visites chez le médecin, ainsi que des excursions.

Le service recyclage

Ce service qui s'adresse à tout habitant et commerçant de Schiffflange collecte toutes sortes de déchets, acceptés par le SIVIC, à domicile et en assure l'enlèvement et le transport vers le parc de recyclage.

Le service environnement

Les travaux se concentrent principalement sur l'entretien du patrimoine culturel et historique de la commune, à savoir l'entretien du parc «Schmoettbesch» et des sentiers balisés de Schiffflange. D'un autre côté, des travaux de réhabilitation et d'entretien de différents sites et emplacements pour grillades font partie des activités régulières de ce service.

Composition du Conseil d'administration

Roland SCHREINER | Président
Paul WEIMERSKIRCH | Vice-président
Romain REHLINGER | Secrétaire et trésorier

Membres

Alain GÜNTHER
Juliette CAPUTO
Alphonse SCHOCKMEL
Carlo FEIEREISEN
Jean PIRSCH
Marga RIVA-WEBER
Yvette SCHORTGEN
Simone WENZEL-MOND
Carlo LECUIT
Albert KALMES
Alain KOCKHANS



NEUE EINSATZFAHRZEUGE FÜR DEN RETTUNGSDIENST

Während der Generalversammlung des Schifflinger Rettungsdienstes, am 11. Mai 2018, wurden drei neue Einsatzfahrzeuge präsentiert. Neben einem Mehrzweckfahrzeug und einem neuen Krankenwagen steht dem Rettungsdienst nun auch ein "HLF-2.1"-Fahrzeug, mit einem Wassertank von 2.000 Liter zur Verfügung. Das Fahrzeug wurde von der Gemeinde finanziert und die Kosten hierfür belaufen sich auf 500.000 Euro.

Bürgermeister Paul Weimerskirch überreichte dem Rettungsdienst, nach der Generalversammlung, feierlich den Schlüssel für den neuen Einsatzwagen. Zudem bekamen acht neue Feuerwehrleute ihren Helm von Bürgermeister Paul Weimerskirch überreicht. Sie sind damit offiziell Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr Schiffingen, die wie Bürgermeister Paul Weimerskirch klarstellt, auch weiterhin mit der vollen Unterstützung der Gemeinde bei der Ausübung ihrer schwierigen Mission rechnen kann.

NOUVEAUX VÉHICULES D'URGENCE POUR LE CENTRE D'INTERVENTION

Trois nouveaux véhicules d'urgence ont été présentés lors de l'assemblée générale du Centre d'intervention de Schiffange, le 11 mai 2018. En plus d'un véhicule polyvalent et d'une nouvelle ambulance, le centre d'intervention dispose désormais d'un véhicule "HLF-2.1" avec un réservoir d'eau de 2.000 litres. Ce véhicule a été financé par la commune et les coûts s'élèvent à 500.000 euros.

Le bourgmestre Paul Weimerskirch a remis solennellement la clé du nouveau véhicule au service de secours après l'assemblée générale. De plus, le bourgmestre a remis des casques à huit nouveaux pompiers. Ils sont donc officiellement membres de la brigade des pompiers volontaires de Schiffange, qui, comme le bourgmestre Paul Weimerskirch le précise, peut continuer à compter sur le soutien de l'administration communale dans l'accomplissement de sa mission difficile.



70 JOER, DAT MUSS GEFEIERT GINN !

Dat huet de Joergang vun 1948 sech och geduecht an hunn en Opruff un all hir Kollegen a Kolleginne gemaach fir sech den 18. Mee an hirer Heemechtsstad Schëffleng, wou si fir d'éischt d'Schoulbänk gedréckt hunn, erëm ze gesinn.

70 Joer ass e schéinen Alter a munch Anekdoten vu fréier sinn op d'Tapéit komm.

Rendezvous war op der Gemeng, wou si vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch an dem Schäffen Albert Kalmes empfaange gi sinn.

Duerno stoung eng Visite vum Rëmelenger „Musée des Mines“ um Programm an den Ofschloss vun dësem flotten Dag huet en Owendiesse gemaach.



70 ANS, UNE OCCASION POUR FAIRE LA FÊTE !

C'est ce que pensait la classe de 1948 et a lancé un appel à tous les collègues afin de se retrouver le 18 mai dans leur ville natale, où ils sont allés à l'école pour la première fois de leur vie.

70 ans, cela ne sont pas mal d'années, ainsi tous les participants avaient de nombreuses anecdotes du passé à raconter.

Ils se sont donnés rendez-vous à l'Hôtel de Ville où ils ont été accueillis par le bourgmestre Paul Weimerskirch et l'échevin Albert Kalmes. Ensuite, la visite du «Musée des Mines» à Rumelange était au programme. La fin de la grande journée s'est déroulée autour d'un dîner sympathique.

E NEIT NATURSCHUTZGEBITT
FIR SCHËFFLENG

Duerch d'Renaturéierung tëscht dem Dumontshaff an der Lameschmillen ass een eenzegaartegt Gebitt entstanen mat enger Vifalt u Biotopen. Dëst Gebitt gëllt et elo ze schützen an soumat huet d'Gemeng Schëffleng zesummen mat de Nopeschgemengen Monnerech a Beetebuerg sech virgeholl dëst via eng Ëmklasséierung vum Dumontshaff als Naturschutzgebitt ze garantéieren.

Virun dëser administrativer Prozedur, huet awer nach eng Informatiounsversammlung zesummen mat de Propriétaires an Exploitanten stattfonnt, wou déi responsabel Leit vum Ëmweltministère an der Natur- a Bëschverwaltung de Projet am Detail virgestallt hunn.

Während der Period vum 1. Juni bis den 2. Juli 2018 kënnen d'Bierger hier Froen an Aspréch eraginn. No dëser Phase steet dann der Ëmklasséierung vum Dumontshaff als Naturschutzgebitt näischt méi am Wee.

UNE NOUVELLE RÉSERVE NATURELLE
POUR SCHIFFLANGE

Grâce à la renaturation du terrain entre le «Dumontshaff» et la «Lameschmillen» s'est créée une zone unique aux biotopes les plus diverses. Comme cette zone précieuse devrait être protégée la Commune de Schifflange en collaboration avec les communes avoisinantes de Mondercange et de Bettembourg veulent procéder à la classification du «Dumontshaff» en réserve naturelle.

Avant de lancer cette procédure administrative, une réunion d'information en présence des exploitants et des propriétaires des terrains concernés a eu lieu. Dans ce cadre les responsables du Ministère de l'Environnement et de l'Administration de la Nature et des Forêts ont présenté le projet en détail.

Pendant la période du 1^{er} juin au 2 juillet 2018 les citoyens peuvent adresser leurs questions et objections aux communes respectives. Une fois le délai du 2 juillet passé, le «Dumontshaff» pourra bientôt être considéré comme réserve naturelle.



 D'GEBUERTEN 2018 ENN MÄRZ – ENN MEE

Mir begrüissen folgend nei kleng Matbierger an eiser Gemeng:

NOM ET PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE	NOM ET PRÉNOM MÈRE	NOM ET PRÉNOM PÈRE
IONESCU Kevin	21.03.2018	PURCARESCU Flavia-Cristina	IONESCU Petru-Laurentiu
LOMBARDELLI KRIER Matteo	04.04.2018	KRIER Natascha	LOMBARDELLI Moreno
KOHN YOUNG Sara	14.04.2018	YOUNG Denise	KOHN Sébastien
CIOBAN Sofia	23.04.2018	BURAC Ina	CIOBAN Alexandru
MARTINS CARVALHO Inês	24.04.2018	LOPES MARTINS Célia	CARVALHO DE JESUS Ricardo
SILVA DOS REIS Melissah	04.05.2018	SILVA MARTINS Liliane	DOS REIS Edson
PETIT Misaki	08.05.2018	YACHI Futaba	PETIT Josi
BUCCI DE ACETIS Raphaël	10.05.2018	BUCCI Sabrina	DE ACETIS Kevin Rapahël
DUBLIN Maya	13.05.2018	LAZAK Katarzyna	DUBLIN Frédéric
DE FREITAS FRANCO Steve	21.05.2018	MARQUES DE FREITAS Ângela	DAMASO FRANCO Romeu
ABREU BAPTISTA Beatriz	28.05.2018	ABREU COUTO Viviana	LEMOB BAPTISTA Renato
MATOS ANACLETO Aurea	29.05.2018	TEIXEIRA MATOS Patricia Susana	CAVALEIRO ANACLETO Nelson Manuel
MATOS ANACLETO Leonor	29.05.2018	TEIXEIRA MATOS Patricia Susana	CAVALEIRO ANACLETO Nelson Manuel

 D'HOCHZÄITEN A PARTENARIATER BIS MEE 2018

Mir felicitéieren a wënschen bonne Chance:

HOCHZÄITEN 2018	13.04.2018	CEDANO CEDANO Freddy & GALARRAGA IZQUIERDO Marlyes de la Caridad
	12.05.2018	BRISTIEL Jérôme & STEIREIF Sandra
PARTENARIATER 2018	26.04.2018	BLAIS Michel & OLIVERO Sonja Danielle
	04.05.2018	DOS SANTOS GOMES Fernando & BIANCHI Erica Madeleine
	04.05.2018	ETHEVE Jeremy & GALEANO Stela Mary

› 5 règles d'or lors des grandes chaleurs ‹

1. **Boire beaucoup**
(au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)
2. **Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais** ou à l'ombre
(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
3. **Eviter des activités physiques intenses** pendant les heures les plus chaudes
4. **Se rafraîchir en prenant des douches** ou des **bains partiels**
5. **Aller quotidiennement chez les personnes âgées** de votre entourage **qui vivent seules**.
Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



5 Goldene Regeln für Hitzetage

1. **Viel trinken**
(mindestens 1, 5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
2. **Halten Sie sich in gekühlten Räumen** oder im Schatten auf
(tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
3. **Keine körperlich anstrengenden Aktivitäten** während der heißesten Tageszeit
4. **Kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder**
5. **Sehen Sie täglich nach alleinstehenden, älteren Menschen** in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese **ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken**.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu





GEMEINDERATSSITZUNG VOM 04. MAI 2018

DEUTSCH

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Carlo Lecuit et Marc Spautz (Schöffen), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Schulorganisation 2018/2019

Nachdem sich Bürgermeister Paul Weimerskirch bei allen Mitwirkenden bedankte, stellte er die Schulorganisation für das Schuljahr 2018/2019 vor. In diesem Zusammenhang erklärte er auch, dass seit dem Inkrafttreten des neuen Schulgesetzes sich die Verantwortung der Gemeinde nicht nur auf die Zurverfügungstellung von Infrastrukturen und pädagogischem Material beruht. Die pädagogische Arbeit als auch die Beziehungen mit den Eltern unterliegen dem Bildungsministerium und dessen

Personal. Die Hauptmission des „Service scolaire“ und der Schulkommission besteht in der Analyse der Schulorganisation indem die Bedürfnisse der Schüler berücksichtigt werden.

Bilanz des Schuljahres 2017/2018:

- Die Gemeinde Schiffingen hatte ein neues Konzept einer Vorschulklasse (die so genannte „Bëschspill-schoul“), die ihre pädagogischen Aktivitäten vorwiegend auf eine im Wald speziell errichteten Infrastruktur durchführt. Diese Art des Unterrichts fand eine breite Zustimmung und kann als sehr erfolgreich beschrieben werden.
- Die Idee den Ganztagsunterricht im «enseignement précoce» auszuweiten, wurde ebenfalls umgesetzt; dies in Zusammenarbeit mit der Maison Relais. Die wachsende Nachfrage der Eltern belegt, dass dies eine gute Entscheidung war.

Die Aufteilung der Schüler auf drei Schulen ermöglicht es die freien Lehrerposten zu orten und falls notwendig neue Posten auszuschreiben.

Den Vorschlag der Schulorganisation für das kommende Schuljahr 2018/2019, der von den Schulkomitees ausgearbeitet und positiv von der Schulkommission beurteilt wurde, bekam ebenfalls die Zustimmung des Gemeinderates.

Schiffingens Schulwesen in Zahlen:

Zahl der Schüler: 1037 (1049 im Jahr 2017/2018)
Basisbetreuung: 1,7308
Betreuung laut Sozialindex: 0,2695
Betreuungskoeffizient: 2,0003

Kontingent der zugeordneten Schulstunden:
2085 Stunden (2099 im Jahr 2017/2018)

Albert Wingert: 937 Stunden
Nelly Stein: 393 Stunden
Lydie Schmit: 755 Stunden

Schiffingen zieht eine Partnerschaft mit der Stadt Marcala in Betracht

Im Rahmen des 25. Geburtstags (im Jahr 2017) von Fairtrade Luxemburg wurde die Idee einer Partnerschaft mit Marcala in Honduras geboren.

Während eines Treffens mit einer Delegation der COMSA (Café Orgánico Marcala Sociedad Anónima), hatten sich die Verantwortlichen der Fairtrade Gruppe Schiffingen auf eine Zusammenarbeit mit einem Fairtrade Kaffeeröster aus Honduras geeinigt. Zeitgleich wurde über eine Städtepartnerschaft mit der Stadt Marcala nachgedacht, um so die Beziehungen noch zu verbessern.

Die Grundsatzentscheidung des Gemeinderates hat somit grünes Licht gegeben, um eine Charta auszuarbeiten, die zum Ziel hat, die Partnerschaft zwischen Schiffingen und Marcala zu definieren. Eine Kooperation auf Augenhöhe soll es sein, so Bürgermeister Weimerskirch. Diese Zusammenarbeit wird auf umweltfreundlichen und solidaren Kriterien aufgebaut und soll ganz im Sinne der Fairtrade Werte gelingen.

Weitere Punkte der Tagesordnung

Der Gemeinderat:

- bestätigt die provisorische Verlagerung (bis zum 28. Mai 2018) der Bushaltestelle auf der Höhe von 17-19 avenue de la Libération nach 39-43 avenue de la Libération
- entscheidet die Streichung von drei Parkplätzen für Personen mit Behinderung in den Straßen: rue Albert Wingert, Cité Op Hudelen, rue de la Forêt ...
- bestätigt zwei neue Verträge, welche die Bedingungen zur Wärmeversorgung, zwischen der Gemeinde und der Residenz «Saint Exupéry» und den Residenzen «Athos, Porthos, Aramis», regeln
- stimmt einem Mietvertrag zwischen der Gemeinde und Konsorten Struttman betreffend zwei Parkplätzen im Hof des drei Generationenhauses zu
- stimmt einem Kostenvoranschlag einer teilweisen Neugestaltung des Straßenbelages in der Industriezone „Um Monkeler“ in Höhe von 120.000,- € zu
- entscheidet die Überweisung von außerordentlichen Beihilfen an:
 - die «Entente des Gestionnaires des Maisons des Jeunes»: 250,- €
 - Den Verein Shooting Academy Schiffingen: 1.740,- €
 - Den Verein Vélo-Union Esch: 250,- €
- schafft einen neuen Posten (CDI) in der Chancengleichheit und Jugendabteilung der Gemeinde, der dann in die Abteilung für Öffentlichkeitsarbeit eingefügt wird.





SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 04 MAI 2018

FRANÇAIS

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Carlo Lecuit et Marc Spautz (échevins), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Organisation de l'enseignement fondamental 2018/2019

Après avoir remercié les intervenants de ce dossier de plus en plus complexe, le bourgmestre Paul Weimerskirch, ayant entre autre les affaires scolaires en ses attributions, a présenté l'organisation de l'enseignement fondamental 2018/2019. Dans ce contexte il précise que suite à la nouvelle loi, la responsabilité de la commune ne se limite non seulement à la mise à disposition des infrastructures

scolaires et du matériel pédagogique nécessaire. Le volet pédagogique et les relations avec les parents incombent surtout au Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et à son personnel. La mission principale de la commission scolaire consiste dans l'analyse de l'organisation scolaire en tenant compte des besoins et nécessités des écoliers.

Bilan de l'année 2017/2018:

- La Commune de Schiffflange avait lancé un nouveau concept d'une classe préscolaire en forêt nommé «Bëschspillschoul», qui fut un grand succès.
- L'idée d'étendre l'offre de l'enseignement précoce en journée continue a également été réalisée et ceci en collaboration directe avec la Maison relais. La demande croissante des parents fait preuve que cela fut une bonne décision.

La répartition des élèves sur les trois écoles aide à repérer les postes vacants, et si besoin existe de faire un appel à candidatures.

La proposition de l'organisation de l'enseignement fondamental 2018/2019 établi par les comités d'écoles et avisé favorablement par la Commission scolaire, reçoit l'approbation du Conseil communal.

L'enseignement fondamental de Schiffflange en chiffres:

Nombre d'élèves pris en compte: 1037
(1049 en 2017/2018)
Encadrement de base: 1,7308
Encadrement selon indice social: 0,2695
Coefficient d'encadrement: 2,0003

Contingent de leçons attribuées:
2085 heures (2099 en 2017/2018)

Albert Wingert: 937 heures
Nelly Stein: 393 heures
Lydie Schmit: 755 heures

Schiffflange envisage un jumelage avec la Ville de Marcala

Dans le cadre du 25e anniversaire du groupe Fairtrade Luxembourg fut née l'idée (en 2017) d'un jumelage avec la Ville de Marcala (Honduras).

Lors d'une rencontre avec une délégation de la COMSA (Café Orgánico Marcala Sociedad Anónima), les responsables du groupe Fairtrade Schiffflange se sont mis d'accord de vouloir signer une coopération avec un torréfacteur Fairtrade au Honduras. En parallèle et dans le but d'intensifier les relations de la Commune de Schiffflange avec la Ville de Marcala, l'idée d'un jumelage a été lancée. La décision de principe du Conseil communal a donné

le feu vert pour l'élaboration d'une charte, définissant les objectifs et mettant à pied égal les deux partenaires. Cette collaboration sera basée sur les critères écologiques et solidaires tout en respectant les valeurs Fairtrade.

Autres points de l'ordre du jour

Le Conseil communal:

- Confirme le déplacement provisoire (jusqu'au 28 mai 2018) de l'arrêt de bus sis à 17-19 avenue de la Libération à 39-43 avenue de la Libération
- Décide la suppression de trois emplacements pour personnes à mobilité réduite situés dans la rue Albert Wingert, dans la Cité Op Hudelen, dans la rue de la Forêt
- Approuve deux contrats de fourniture de chaleur entre la commune et la résidence «Saint Exupéry» et les résidences «Athos, Porthos, Aramis»
- Approuve un contrat de location entre la commune et M. Struttman concernant deux emplacements dans la cour de la Maison des Générations
- Approuve un devis relatif au réaménagement partiel de la couche de roulement dans la Z.I. «Um Monkeler» de 120.000,- €
- Alloue des subsides à:
 - l'Entente des Gestionnaires des Maisons des Jeunes: 250,- €
 - l'association Shooting Academy Schiffflange: 1.740,- €
 - l'association Vélo-Union Esch: 250,- €
- Crée un poste (CDI) au service à l'Egalité des Chances et de la Jeunesse et intègre ce service au service Relations publiques





POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES



ERHALT UND ERHÖHUNG AN BIODIVERSITÄT DURCH RENATURIERUNG DER KIEMELBAACH.

Daß **déli gréng** den Bau der Aktivitätszone „Auf Herbett“ kritisch betrachten, gilt auch heute noch, auch wenn wir Teil des Schöffnerrates sind. Bis vor kurzem landwirtschaftlich genutzte Flächen werden massiv versiegelt und das Verkehrsaufkommen zwischen Schiffingen und Foetz wird durch das zusätzliche Gewerbegebiet auch nicht geringer werden.

Die Aktivitätszone wurde in der vorherigen Legislaturperiode durch die damalige Mehrheit im Gemeinderat genehmigt. Da das Projekt nicht mehr rückgängig zu machen ist, gilt es jetzt, das möglichst Beste daraus zu machen. So wird z. B. angestrebt, dass die Betriebe, die „Auf Herbett“ ansiedeln wollen, die Prinzipien der Kreislaufwirtschaft annehmen, und ein Maximum an Ressourcenschonung umsetzen sollen.

Allgemein kann man dem Projekt „Auf Herbett“ aus Sicht des Naturschutzes auch positives abgewinnen.

Im Rahmen des Bauprojektes „Auf Herbett“ wird die nahe an Foetz liegende Kiemelbaach renaturiert. Der Bachlauf wird entgradigt und in sein ursprüngliches Bett verlegt. Das Feuchtgebiet, das dadurch entstehen wird, ermöglicht, dass Fauna und Flora einen bedeutenden Entwick-

lungsschub bekommen. Es ist dies ein wichtiger Beitrag zur Erhöhung der Biodiversität auf unserem Gemeindegebiet. Das Feuchtgebiet gilt auch als Kompensation für die durch die Aktivitätszone versiegelten Flächen. Des Weiteren leistet die Fläche einen Beitrag zum Hochwasserschutz des Alzettetales. Früher waren diese Flächen in Privatbesitz. Im Rahmen der Flurbereinigung und im Zusammenhang mit dem Bebauungsplan (PAP) gehen sie in Gemeindeseigentum über.

Einen weiteren positiven Aspekt stellt der Bau eines neuen Radweges von Schiffingen nach Foetz dar. Der Radweg verläuft durch die Aktivitätszone und stellt die Verbindung über eine Radfahrer- und Fußgängerbrücke über die Kiemelbach mit dem Gewerbegebiet in Foetz her. Bis Monnerich ist es dann auch nicht mehr weit. Radfahrer, die nach Monnerich wollen, müssen in Zukunft nicht mehr den bestehenden Weg mit den beiden feuchten und schmutzigen Autobahnunterführungen benutzen.

Die Kosten für die Renaturierung des Bachlaufes und den Bau der Brücke belaufen sich auf etwa 1,5 Millionen Euro (inklusive MWSt). Das Projekt wird von der Gemeinde vorfinanziert und vom Staat und von der Europäischen Union subventioniert.



Den Inhalt von diesen Texten steet zu 100% ännert der Responsabilitéit von de jeeweilege Partei vu Schöffleng.

D'LSAP Schöffleng informéiert:

Die LSAP fordert neuen Schulraum



Seit einigen Jahren hat die Gemeinde kaum noch Einfluss auf die Organisation des Schulunterrichts, weder auf die Zahl und die Qualifikation des Lehrpersonals, noch auf die Organisation von Spezialkursen. Sie hat jedoch weiterhin die Pflicht, Schulgebäude zur Verfügung zu stellen und zu unterhalten.

Die **LSAP** möchte sich zuerst bei den Lehrerinnen und Lehrern für ihr Engagement bedanken. Damit tragen sie entscheidend dazu bei, dass unsere Schülerinnen und Schüler optimal auf ihre weitere schulische Ausbildung und somit natürlich auf ihre Zukunft vorbereitet werden.

Am 4. Mai stimmte der Gemeinderat die Schulorganisation 2018/2019. Die Schulorganisation ist keine reine Formsache, sondern bildet den Rahmen, der ein optimales Funktionieren der Schule ermöglicht. Hierbei sollen die Schülerinnen und Schüler im Mittelpunkt stehen und ein qualitativ hochwertiger Unterricht geboten werden. Dabei muss man besonders die Anzahl der Schüler pro Klasse im Auge behalten. Zu große Schulklassen erschweren eine erfolgreiche pädagogische Arbeit.

Die **LSAP** begrüßt, dass unsere drei Schulen sich im „Plan de développement de l'établissement scolaire“ dafür aussprechen, verhaltensauffällige Kinder gezielt zu betreuen und zu fördern. Wir müssen dazu beitragen, dass alle Kinder die gleichen Startchancen erhalten. Der Austausch zwischen Lehrpersonal und Erziehern, Eltern und Gemeindeverantwortlichen ist weiterhin sehr wichtig. Nur im regelmäßigen Kontakt mit den betroffenen Akteuren kann die Gemeinde

ihren Teil der Verpflichtungen optimal wahrnehmen. Die **LSAP** begrüßt und unterstützt in diesem Zusammenhang die Synergie zwischen Schule, Eltern und „Maison Relais“.

Platz für eine 4. Schule ist vorhanden

Die Gemeinde hat in den vergangenen Jahren kontinuierlich in den Ausbau und in den Unterhalt ihrer Schulen investiert. Die frühere **LSAP**-CSV-Mehrheit hat dafür gesorgt, dass auf dem Gelände, das an die „Cité op Hudelen“ angrenzt, genügend Platz vorgesehen ist, um eine zusätzliche Schule zu errichten. In ihrem Wahlprogramm hatte die **LSAP** den Bau einer neuen, vierten Schule auf diesem Gelände vorgesehen. Deshalb begrüßen wir, dass der Schöffnerrat nun ebenfalls über dieses Projekt nachdenkt.

Da in Zukunft durch die Neubauten in der „Cité op Soltgen“ oder „Im Rüt“ zusätzliche Wohnungen entstehen und die Anzahl der Schüler voraussichtlich steigen wird, sollte die Planung für die neue Schule möglichst bald in Angriff genommen werden.

Auch muss unsere Lydie-Schmit-Schule renoviert werden. Der Schulhof muss zum Beispiel kinderfreundlicher gestaltet und vergrößert werden. Es wäre nun aber sowohl für die Kinder als auch für das Lehrpersonal unzumutbar, den Unterricht während der Renovierungsarbeiten in diesem Gebäude ungestört und reibungslos zu garantieren. Neuer Schulraum soll deshalb auch dazu beitragen, dass die Lydie-Schmit-Schule renoviert und der Unterricht in der Zwischenzeit ohne Einschränkungen gewährleistet werden kann.



Den Inhalt von diesen Texten steet zu 100% ännert der Responsabilitéit von de jeeweilege Partei vu Schöffleng.



NEI IMPULSER, NEI WEEËR, NEI IDDEEËN.

Les représentants du CSV au sein du collège échevinal et du conseil communal, ainsi que leurs membres dans les commissions consultatives communales, s'impliquent activement dans les travaux et projets contribuant au développement de Schifflange.

ORGANISATION SCOLAIRE

Lors de la réunion du conseil communal du 4 mai 2018, l'organisation scolaire fût un des points majeurs à l'ordre du jour. A la base, c'est un sujet d'une haute technicité, et qui concerne la détermination des heures d'encadrement calculé en fonction entre autres du nombre d'élèves, de l'indice social de la commune pour aboutir au coefficient d'encadrement. Ce coefficient permet à son tour de déterminer le nombre d'heures, par enfant et par semaine, à attribuer à chacun des trois établissements scolaires de notre commune. Au-delà de ces considérations, il est intéressant de souligner que l'approche du collège échevinal et des élus CSV a trouvé un large consensus quant à la création d'espace scolaire supplémentaire.

L'approche retenue est celle de discuter des avantages éventuels d'une nouvelle répartition des cycles scolaires parmi les trois écoles, et éventuellement d'une réorganisation de l'offre périscolaire (Maison relais et restaurant scolaire) dans le but d'optimiser l'utilisation de l'espace scolaire existant, d'une part, et de réduire, si possible, le volume du transport scolaire, d'autre part. Cette approche s'inscrit dans la continuité des discussions du «Masterplang», concernant l'établissement d'un nouveau plan directeur permettant de guider le développement urbanistique de Schifflange.

ZONE INDUSTRIELLE «UM MONKELER»

La mise en conformité et le réaménagement de la zone industrielle «Um Monkeler» est un sujet important, qui occupe les services communaux depuis plusieurs années. Ce projet d'envergure devra permettre d'accroître l'attractivité dudit site, ainsi que d'y améliorer les conditions de travail. Compte tenu de l'état avancé de vétusté de l'infrastructure routière à l'intérieur du site en question, le conseil communal a décidé de procéder à une remise en état partielle des infrastructures faisant partie du domaine public de notre commune. Compte tenu de la situation géographique particulière du Monkeler, qui se trouve sur le territoire des communes de Schifflange, Mondercange et Esch-sur-Alzette, les administrations communales des trois communes précitées devront élaborer un plan d'action commun pour proposer des solutions durables dans ce dossier.

JUMELAGE AVEC LA VILLE DE MARCALA (HONDURAS)

La commune de Schifflange s'engage activement dans le domaine du commerce équitable. Les activités de son groupe local «FairTrade» en sont un exemple visible. C'est dans ce contexte que l'idée du collège échevinal d'entamer la voie d'un jumelage avec la ville de Marcala (Honduras) a trouvé l'unanimité au sein du conseil communal, et ce sous forme d'une décision de principe. Par le biais du jumelage, notre commune fait un effort supplémentaire pour soutenir l'économie locale hondurienne. L'achat de graines de café, importés au Luxembourg et dont la torréfaction sera assuré par une entreprise luxembourgeoise, est une des composantes du jumelage visé. Un soutien important dans la réalisation de ce projet est assuré par FairTrade Luxembourg, en collaboration avec l'association COMSA qui regroupe les petits producteurs de café de la région de Marcala. Ceci est une assurance supplémentaire pour l'administration communale de Schifflange que ses efforts sont bel et bien réalisés dans le domaine du commerce équitable.

LES PRÉSIDENTS DU CSV DANS LES COMMISSIONS CONSULTATIVES COMMUNALES



Paul WEIMERSKIRCH
Président de la commission scolaire et de la commission des finances



Marc SPAUTZ
Président de la commission consultative communale d'intégration



Carlo LECUIT
Président de la commission à l'égalité des chances



Yves MARCHI
Président de la commission de la culture, des sports et des loisirs



Nadine KUHN-METZ
Présidente de la commission des citoyens



Gilbert GODART
Président de la commission des jeunes

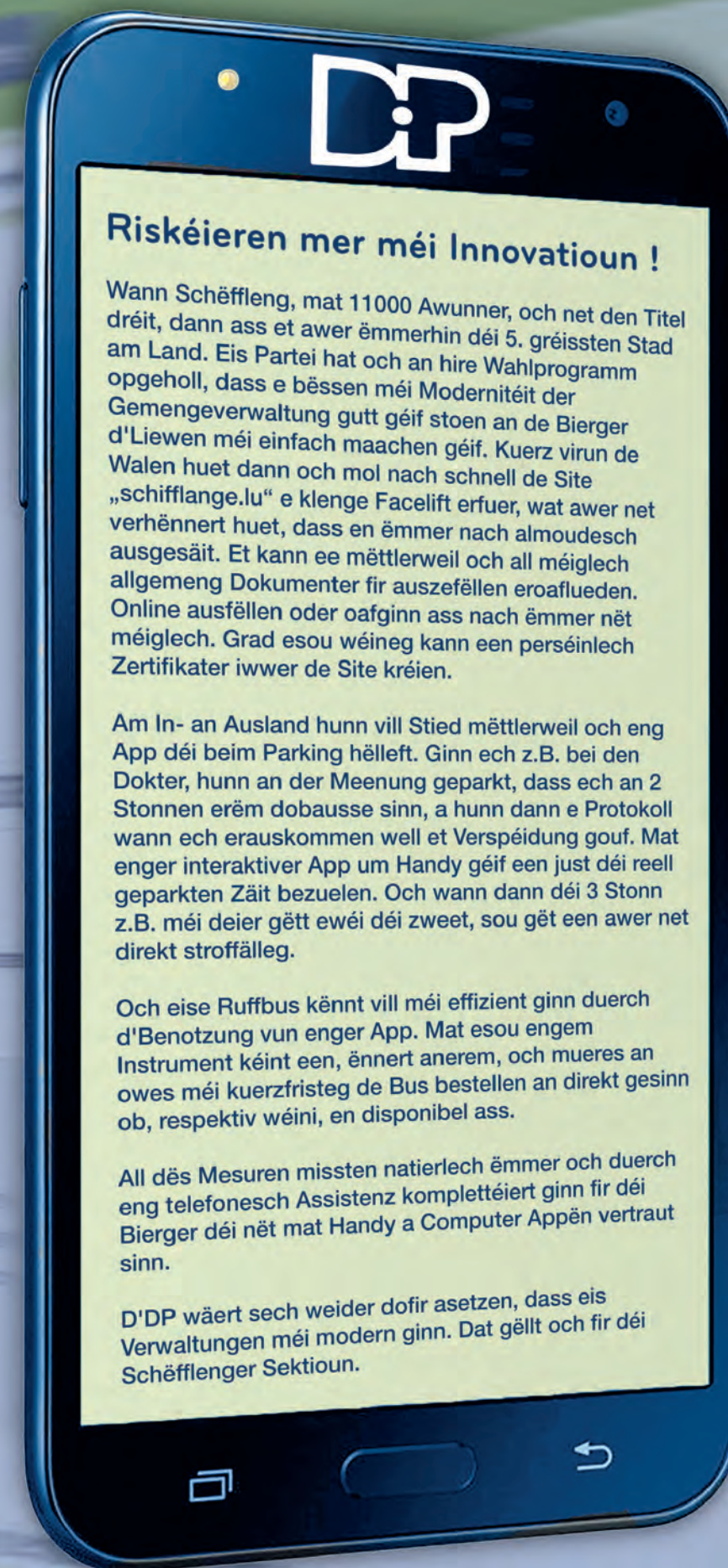


Guy STEICHEN
Président de la commission de circulation et de la sécurité



Pierrot FEIEREISEN
Président de la commission des seniors

Den Inhalt vun dësen Texter steet zu 100% ënnert der Responsabilitéit vun de jeeweilege Parteie vu Schëffleng.



Raymond Massard, President DP Schëffleng

Den Inhalt vun dësen Texter steet zu 100% ënnert der Responsabilitéit vun de jeeweilege Parteie vu Schëffleng.



PROFITEZ DES NOMBREUSES FONCTIONNALITÉS PRATIQUES DE LA **NOUVELLE** APPLI CFL MOBILE



Disponible pour smartphones Android et iOS



AUSFLUCH OP DE FUSSBALLSMATCH

Den 19. Mee haat d'Kultur-, Sport a Fräizäitskommissioun invitéiert fir de leschten Fussballsmatch vun der Saison an der Ligue 1 FC Metz géingt FC Bordeaux op Metz kucken ze goen.

Ronn 22 Fussballsbegeeschterter haten sech fir den Ausfluch op Metz ugemellt.





B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange



info@schifflange.lu
www.schifflange.lu



GEMENG
SCHËFFLENG